FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4
FABRICATE (FABRIC OF) ART

ANNÉES | YEARS | 2017 | 2018

PLATFORM

Thingy PLATFORM

FABRIQUE DE L'ART N°3|4
FABRICATE (FABRIC OF) ART

NUMÉRO DOUBLE ANNIVERSAIRE 10 ANS | 10 YEARS ANNIVERSARY DOUBLE ISSUE |

In 2018, **Trimukhi Platform** celebrates ten years. On this occasion, the present issue of **Fabricate (Fabric of) Art** (designated *double issue n°3/4* because to go to ten is to move to two digits) offers analyses, testimonies, conversations, reflections, images that give a lively account of this singular and joyous adventure which started in West Bengal with a few Santhal dance steps, one morning of August 2008, in the village of Borotalpada.

En 2018, **Trimukhi Platform** fête ses dix ans. À cette occasion, la revue **Fabrique de l'art** (dans un numéro baptisé *3/4* car, passer à la dizaine, c'est passer à deux chiffres) rassemble des analyses, des témoignages des conversations, des réflexions, des images rendant compte de cette aventure singulière et joyeuse qui débuta au Bengale Occidental par quelques pas de danse, un matin d'août 2008, dans le village tribal de Borotalpada.

ÉDITEUR | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION | EDITOR-IN-CHIEF SUKLA BAR CHEVALLIER

RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR JEAN-FREDERIC CHEVALLIER

COMITÉ DE RÉDACTION | DRAFTING COMMITTEE GWENAEL BARRAUD + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER + ANJUM KATYAL + CHITTROVANU MAZUMDAR

SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS | FRENCH PROOFREADING AND EDITING GWENAEL BARRAUD + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER

SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING ANJUM KATYAL

DISTRIBUTION ET VENTE | DISTRIBUTION AND MARKETING AOPALA BANERJEE

ISSN | 2395 - 7131 | FABRICATE (FABRIC OF) ART - FABRIQUE DE L'ART

© Trimukhi Platform Art and Cultural Organization | 2017-2018
99 Sarat Pally | Kolkata 700070 | India
trimukhiplatform.org/fabriquedelart | fabriquedelart@trimukhiplatform.org

printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata | December 2018

ouverture | opening

08 | what do i like about *fabrique de l'art*?
ANJUM KATYAL

10 | translation of a stance
FUI LEE LUK

12 | traduction d'une volonté
FUI LEE LUK

14 | plusieurs langues, plusieurs mondes
BARBARA CASSIN

20 | the promise of the presentation
DENIS GUÉNOUN

24 | les promesses de la présentation
DENIS GUÉNOUN

art, pensée et flux d'ensité | art, thought and intensity flows

30 | qu'est-ce que l'art ?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

34 | what is art?
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

38 | what is thought?
PATRICE MANIGLIER

38 | qu'est-ce que la pensée?
PATRICE MANIGLIER

42 | la pensée comme montage
JOSEPH DANAN

46 | art et pensée : une discussion philosophique
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + SUNANDAN ROY CHOWDHURY

50 | art and thought: a philosophical discussion
SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + PATRICE MANIGLIER + SUNANDAN ROY CHOWDHURY

56 | seven propositions (philosophy on arts)
PATRICE MANIGLIER

60 | le réel, ça se coud
PATRICE MANIGLIER

66 | flux d'intensité?
BARBARA CASSIN

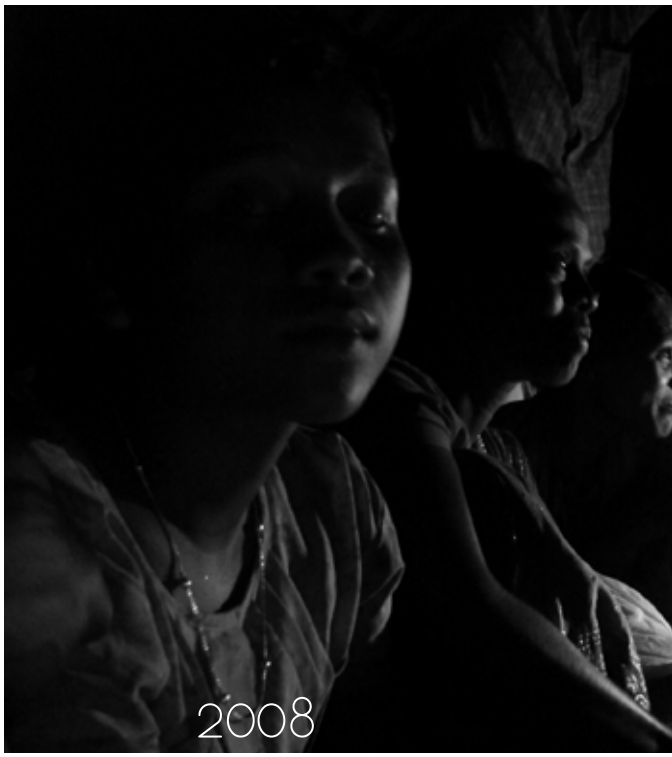
66 | flow of intensity?
BARBARA CASSIN

70 | typologie de l'inespéré
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

72 | what moves me
JON COOK

74 | la naissance de quelque chose d'autre
PATRICE MANIGLIER

74 | the birth of something else
PATRICE MANIGLIER



cover, table of contents and in between pages illustrations |

| Jean-Frédéric Chevallier

10 ans à borotalpada | 10 years in borotalpada

80 | le centre à la périphérie
Jean-Frédéric Chevallier

81 | the centre at the periphery
Jean-Frédéric Chevallier

86 | far from borotalpada
Nicolas Idier

86 | loin de borotalpada
Nicolas Idier

92 | conversation after the *night*
Samantak Das

100 | pour un art global (leçons de borotalpada)
Patrice Maniglier

100 | what global art might look like
Patrice Maniglier

works | visuel | visual | art

108 | extracts from *les filles liquides*
Jean-Frédéric Chevallier

112 | extracts from *of people and trees*
Élodie Guignard

120 | extracts from *alegé alédisom*
Chintamoni Hansda + Dhananjoy Hansda + Dulal Hansda + Joba Hansda + Salkhan Hansda + Sukul Hansda + Surujmoni Hansda + Pini Soren

124 | extracts from *abcdesi*
Priti Paul

132 | extracts from *if you look, you may not leap*
Susmit Biswas

théâtre | theatre

142 | relations théâtrales
Jean-Frédéric Chevallier

148 | theatre relations
Jean-Frédéric Chevallier

154 | theatre - today
Ariane Mnouchkine + Samantak Das + Jean-Frédéric Chevallier + Bhudray Besra

172 | going through this place now
Cuqui Jerez

176 | en passant par ici maintenant
Cuqui Jerez

180 | জল ই জীবন | la vie dans l'eau
Jean-Frédéric Chevallier

Jean-Frédéric Chevallier | translated from the French by Fui Lee Luk

what is art?

This text was broadcast in English and Bengali through a loudspeaker during Night of Theatre n°9 • La Nuit des idées, *in the village of Borotalpada, West Bengal, India, on January 28, 2017, while the audience – from both the rural and urban areas – was relaxing.*

When we fabricate art, what do we do? What do we do when we paint a painting, a wall in a house,[1] when we prepare a sound installation, compose a piece of music, write a poem, edit a video, rehearse a dance show or a theatre performance?

And once the painting, installation, video, show, track, poem is fabricated, when we look at, listen to, read it, what do we do?

Last year, I showed my grandmother the issue of *Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique ∂e l'Art* we had published. (My grandmother lives alone in a village in southwest France. She is 95 years old.) As she leafed through the magazine, she suddenly cried: "Look, that's art!" My grandmother had just seen the visual work of an Indian and a French artist. There were other visual works in the magazine, but my grandmother said nothing about them. She only spoke about "art" for those two. Why?

One of these works showed a woman on the left, a rectangle with curved lines on the right. The woman was drawn in yellow ochre and the lines in black.[2] In another of these works, we saw a dead animal at the bottom and at the top, a shiny metallic surface.[3] There wasn't just a woman or just a sheep, but a woman *an∂* lines, a sheep *an∂* metal. There were *"an∂s"*.

In the show you've just seen this evening, *Essay on Seasonal Variation in Santhal Society*,[4] there are also *"an∂s"*. There are for example young people eating Chinese noodles *an∂* the video of a dancing woman. Or else: smoke *an∂* strange questions. There are *"an∂s"* between different people, different things.[5]

These *"an∂s"* are rather special. They are the same *"an∂s"* we try to produce when cooking, when we combine foods to offer guests: for example, when we offer an ant chutney *an∂* rice beer. These foods that we combine have been chosen, they have been prepared. They have taken us time.

In France, no one knows how to prepare ant chutney but there are cheeses made from milk that we leave to harden for months, which also have very strong tastes. And with grape juice that ferments, like rice, we make wine. There are hundreds of different cheeses and wines, each with a different taste. If we wish to combine them, we can't leave it to chance: they must be chosen.

My father and I have found a surprising combination. The cheese that we've chosen is called "époisses". It's famous because of its very strong smell and almost liquid

[1] Painting the walls with a mixture of coloured earth and ash is an activity that lots of women in Borotalpada love doing. Depending on the mixture, the gesture can be executed with a cloth or by hand. When, sometimes, there are motifs, they are non-figurative.

[2] Henri Barande, ''Nice to be dead – Extracts'', *Fabricate (Fabric of) Arts • Fabrique de l'art*, n°1, Calcutta, Trimukhi Platform, 2015, p. 106-107.

[3] Chittrovanu Mazumdar, ''One square kilometer – Extracts'', *Fabricate (Fabric of) Arts • Fabrique de l'art*, n°1, *op. cit.*, p. 134.

[4] Cf. in this issue: Samantak Das, ''Conversation after the Night 2016'', p. 92-99; Ariane Mnouchkine, Samantak Das, "Theatre Today", p. 154-171.

[5] Cf. in this issue: Jean-Frédéric Chevallier, "Theatre Relations", p. 148-153.

consistency. The wine we serve it with is called "nuits-saint-georges". It's dark red in colour and thick in consistency. Just as we pour water twelve hours before serving rice beer, the bottle of wine should be opened in the morning for the wine to air until evening.

When we taste a spoonful of époisses, then drink a mouthful of nuits-saint-georges, three things happen: we appreciate the bitter taste of the cheese, the dry aroma of the wine, and at that point we discover a third surprising flavour that rises in the middle of the palate, a mild nutty taste. This third flavour is produced by the meeting of the taste of the cheese *and* the aroma of the wine. It results from their blend.[6] It has nothing to do with the sourish bitterness of the cheese or the prolonged heat of the wine, and it cohabits with them. Here, the "and" between époisses *and* nuits-saint-georges is the taste of a nut.[7]

What has happened? There were only two flavours: the cheese, the wine. But when we bring them together, there's a third one: the cheese, the wine, the "and" between them: the nut taste. Here and now, there is more than what there is: three things instead of two.

It's unexpected. It's wonderful to discover this, to feel it in one's mouth. Because the "*and*" is felt, we experience it first of all in our flesh. It's a taste in the mouth, it's a sensation in the body.

Fabricating art is seeking to produce, through the combination of chosen differences, "*and*" sensations that cannot be foreseen. Tasting art is seeking to feel, in the combinations of differences, "*and*" sensations that we didn't expect, that we didn't know existed. Art is what invites us, what gives us a desire to feel differently, to feel that here and now there is always more than what there is.

6 | Cf. Jean-Frédéric Chevallier, "From Senses to Sens: the Arts of Presenting", *Fabricate (Fabric of) Arts • Fabrique de l'art*, n°2, Calcutta, Trimukhi Platform, 2016, p. 26-41.

7 | A third taste appears too, just as pregnant and sweet but different, with fresh coconut pulp and concentrated rice beer.

Born in 1973 in the Paris suburbs, **Jean-Frédéric Chevallier** is a good example of what globalisation, or, better said, *mondialisation* can do when it works happily, that is on the left side: philosopher, theatre director and video artist, Chevallier was briefly lecturer at Sorbonne Nouvelle University in France and, at a longer length, professor at National University of Mexico. He is living in India since 2008, where he co-heads the tribal organisation Trimukhi Platform and the Franco-Indian magazine that you are presently reading. With about 40 theatre performances to his credit so far (the most recent one, in the middle of a lake: জল ই জীবন । *La Vie dans l'Eau*, whose text is reproduced in this issue 143 pages later), he has published the essays *Essai d'approche et de définition d'un tragique du XXème siècle* (ANRT, 2002), *El Teatro hoy: una tipologia posible* (Paso de Gato, 2011) and *Deleuze et le théâtre: rompre avec la représentation* (Les Solitaires Intempestifs, 2015) as well as the movie *Drowning Princess* (DVD L'Harmattan, 2009).

TRIMUKHI PLATFORM | CHRONOLOGY | 2008 | 2018 | *extracts*

trimukhiplatform.org/10years/

fr.trimukhiplatform.org/10ans/

2008 | Borotalpada village
First assembly meeting
Monsoon Night Dream (theatre of presenting)

2009 | Ahmedabad DARPANA ACADEMY OF PERFORMING ARTS
Drowning Princess (film-essay)

| Calcutta EASTERN ZONAL CULTURAL CENTRE + JADAVPUR UNIVERSITY
Monsoon Night Dream (theatre of presenting)

| Mexico city MEXICAN NATIONAL UNIVERSITY (UNAM)
Drowning Princess (film-essay)

2010 | Bogota TEATRO OCCIDENTE + ADRA + COLOMBIAN NATIONAL UNIVERSITY
Drowning Princess (film-essay)

| Borotalpada village
An assembly takes the decision of building Trimukhi Cultural Centre (= TCC)

2011 | Calcutta MACE
International Internal Trimukhi Platform Seminar: the 3 Faces of Trimukhi

| Borotalpada village
Starting of the construction of Trimukhi Cultural Centre (= TCC)

| Calcutta MACE + ON THE FOOTPATHS
Light & Sight n°1 (creative photography workshop)

2012 | Borotalpada TCC
Light & Sight n°1 (creative photography workshop)
Night of Theatre n°5 (France, India, Mexico):
Guignol's দল *(theatre of presenting)*

| Paris STUDIO DUPLEIX
What Does To Build Mean? (film-essay)

| Calcutta INDIAN COUNCIL FOR CULTURAL RELATIONS
Lecture about Trimukhi Platform: Building Relations in a Space of Diversity

| Guayaquil NATIONAL PERFORMING ARTS INSTITUTE OF ECUADOR
What Does To Build Mean? (film-essay)
Lecture about Trimukhi Platform: Transdisciplinarity in Arts and Social Diversity

| Borotalpada GOVERNMENT PRIMARY SCHOOL
Creatures of Flesh & Paper n°1 (double workshop)

2013 | Borotalpada TCC
Light & Sight n°2 (creative photography workshop)
Night of Theatre n°6 (France, India, Mexico, Ecuador):
The Thing that Exists When We Aren't There (theatre of presenting)
What Does To Build Mean? (film-essay)

2014 | Borotalpada TCC
Night of Theatre n°7 (France, India, Mexico, Colombia):
Per Ruptam Silvam (theatre of presenting)
Crash Courses in Arts Production n°1

| La Habana CASA DE LAS AMÉRICAS + FRENCH EMBASSY IN CUBA
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Arts and Community Dynamics

| Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°2

2015 | Borotalpada TCC
Night of Theatre n°8 (France, India, Mexico, Colombia):
Bachchader Experimentum (theatre of presenting)
Pollir Shobdo Remix x 2 (sound installation)

| Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre... What It Is?

| Calcutta GOETHE INSTITUTE
Drowning Princess (film-essay)

| Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°3

Worldwide Online
Visions of the land in India and elsewhere (online workshop)
Borotalpada TCC
Crash Courses in Arts Production n°4
Bachchader Experimentum (theatre of presenting)
Pollir Shobdo Remix (sound installation)

2016 Calcutta Jadavpur University + Modern High School for Girls + Minto Park + Bangur Park + MAgic Hour Garden
Bachchader Experimentum (theatre of presenting)
Borotalpada TCC
If Each Day I Love You More, One Day Will I Explode? (sound installation)
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Try Me Under Water (night wandering)
Calcutta Jadavpur University
Lecture about Trimukhi Platform: Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village
A Coruña Theatre Rosalía Castro + Spanish Ministry of Education and Culture
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre Practices and Tribal Community Practices
Paris La Maisons des Indes
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1
Calcutta Alliance Française du Bengale
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1
Chicoutimi Université du Québec
Lectures about Trimukhi Platform: : Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village
Try Me Under Water (video installation)
Montréal Librairie Le Port de tête
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1

2017 Borotalpada TCC
Night of Theatre n°9 • La Nuit des idées (France, India, Spain, Canada):
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Try Me Under Water (video installation + night wandering)
Birpara Government College
Lecture about Trimukhi Platform: Globalisation or Mondialisation?
Paris Université de Paris Nanterre
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community
Calcutta Oxford Bookstore + Alliance Française du Bengale
Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°2
Try Me Under Water (video installation + night wandering)
Khorika + Borotalpada Government School Hostel for Girls
Creatures of Flesh & Paper n°2 (double workshop)

2018 Borotalpada TCC
Night of Theatre n°10 • La Nuit des idées (France, India, Canada, Japan):
জল ই জীবন । *La Vie dans l'Eau (theatre of presenting)*
Calcutta Jadavpur University
Conversation about Trimukhi Platform: Theatre Today with Ariane Mnouchkine
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Try Me Under Water (video installation + night wandering)
New Delhi Indian International Centre
Lecture about Trimukhi Platform: Combining Differences instead of Telling One Story
Medinipur Vidyasagar University
Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)
Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community
Paris Université de la Sorbonne Nouvelle
Lecture about Trimukhi Platform: Theatre of Presenting as a Combination of Differences
Borotalpada TCC
Trimukhi Platform 10 years anniversary celebration:
জল ই জীবন । *La Vie dans l'Eau (theatre of presenting)*

TO PURCHASE A PRINTED COPY ONLINE
COMMANDER UN EXEMPLAIRE PAPIER
trimukhiplatform.org/fabriquedelart/

TO SUSBSCRIBE FOR 3 YEARS
ABONNEMENT 3 ANS
trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/

facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/
fabriquedelart@trimukhiplatform.org
+91 89 61 24 96 44

trimukhi PLATFORM

ENGLISH trimukhiplatform.org
FRANÇAIS fr.trimukhiplatform.org
ESPAÑOL trimukhiplatform.org/esp

INSTAGRAM/trimukhi_platform
MIXCLOUD/trimukhiplatform
YOUTUBE/trimukhiplatform
FACEBOOK/trimukhi
TWITTER/trimukhi

Bhudray Besra | India
Susmit Biswas | India
Barbara Cassin | France
Jean-Frédéric Chevallier | France | India
Jon Cook | Great Britain
Joseph Danan | France
Samantak Das | India
Denis Guénoun | Algérie | France
Élodie Guignard | France
Chintamoni Hansda | India
Dhananjoy Hansda | India
Dulal Hansda | India
Joba Hansda | India
Ramjit Hansda | India
Salkhan Hansda | India
Sukul Hansda | India
Surujmoni Hansda | India
Nicolas Idier | France
Cuqui Jerez | España
Anjum Katyal | India
Fui Lee Luk | Australia | France
André Éric Létourneau | Canada
Patrice Maniglier | France
Ariane Mnouchkine | France
Ikue Nakagawa | Japan | Belgique
Priti Paul | India | Maroc | France
Sunandan Roy Chowdhury | India
Pini Soren | India

PAP TAGORE
www.bibliofrance.in
this issue is published with the support of the Publication Assistance Programmes of the Institut français
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français

TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART
FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG

ISSN 2395 - 7131

distributed by SAMPARK Global Media and Trimukhi Platform

INR 998.00
EUR 24 USD 26